

GEORGETTE MÉNARD

Dibujos de ANTÓN GRIFÁ coloreados a mano por
Drawings by Antón Grifá hand-colored by

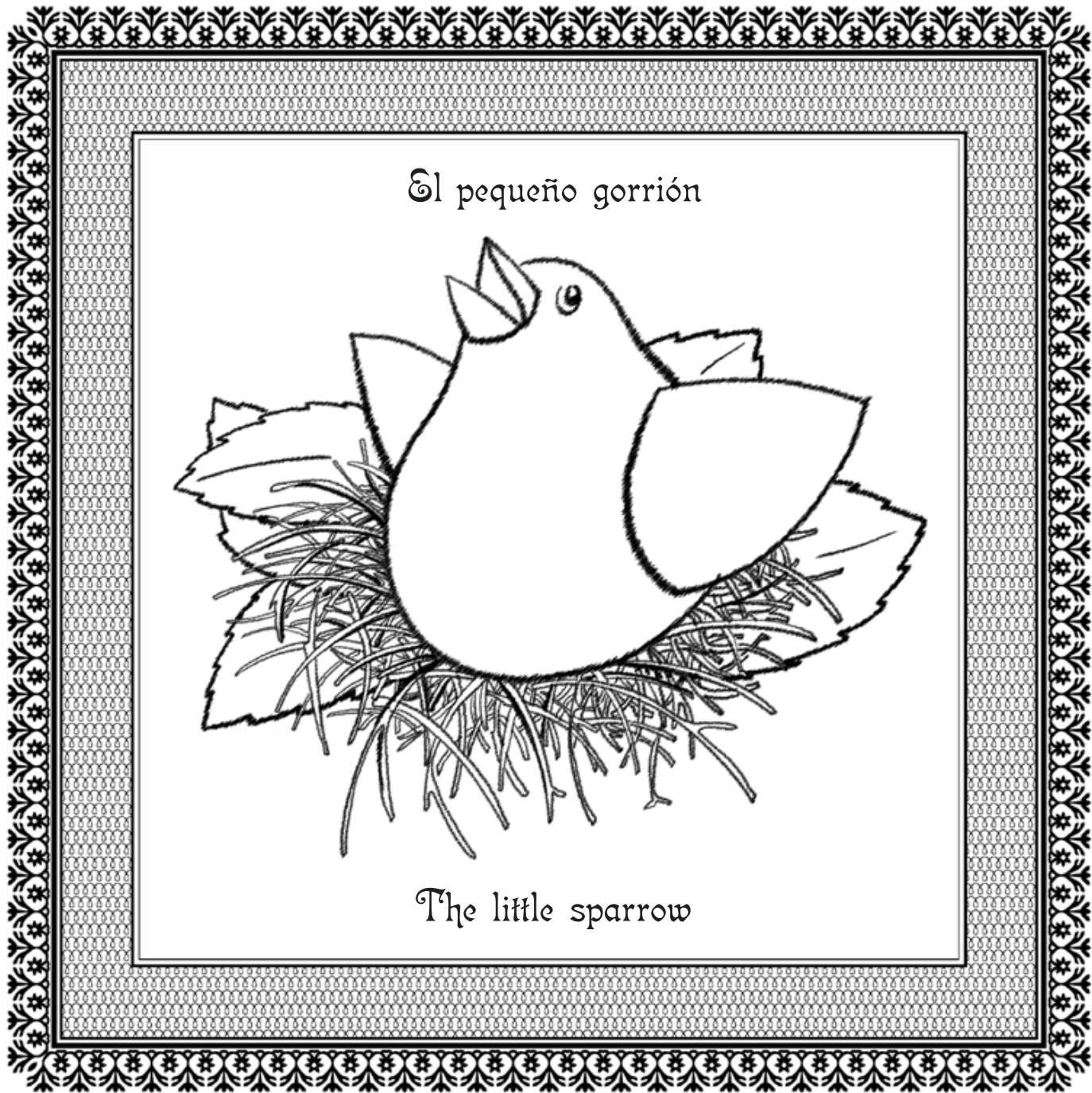
Una tarde de tormenta
One Stormy Afternoon

Traducción de / *Translation by*
Alicia Moreno (español / *spanish*) - Lawrence Schimel (inglés / *english*)

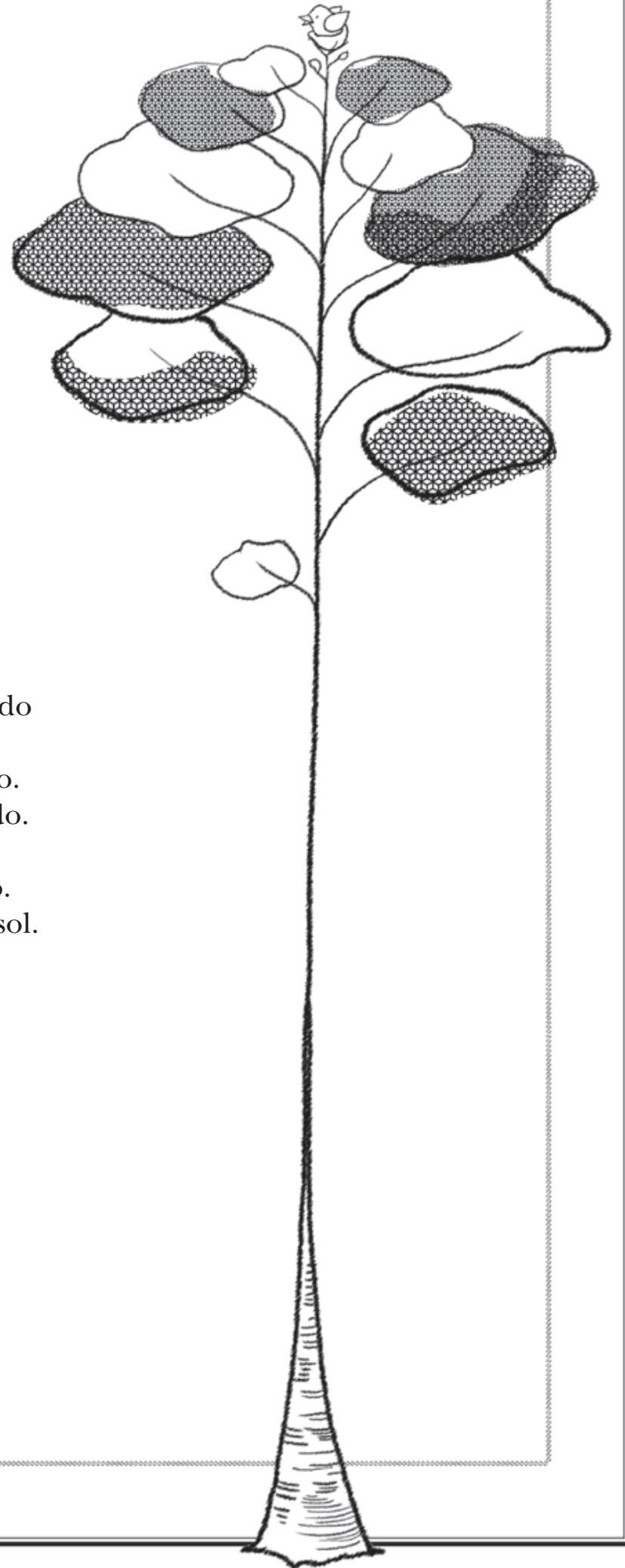
EDICIÓN BILINGÜE / *BILINGUAL VERSION*
ESPAÑOL / ENGLISH

CUENCO DE
PICOGORDO

UNA TARDE DE TORMENTA



ONE STORMY AFTERNOON



Los papás del pequeño gorrión construyeron el nido
en la rama más alta del castaño.

Un nido de pelusa, hierba seca y hebras de hilo viejo.
Como en las últimas primaveras construyeron el nido.

Aquella tarde la tormenta volvió a oscurecer el cielo.
El cielo se cubrió de nubes. Las nubes ocultaron el sol.
Días antes había nacido el pequeño gorrión.

*The little sparrow's parents built the nest
on the highest branches of the chestnut tree.
A nest of lint, dry leaves, and bits of old thread.
Just as they built their nest in previous springs.*

*That afternoon, a storm once again darkened the sky.
The sky was covered in clouds. The clouds hid the sun.
Days earlier, the little sparrow had hatched.*

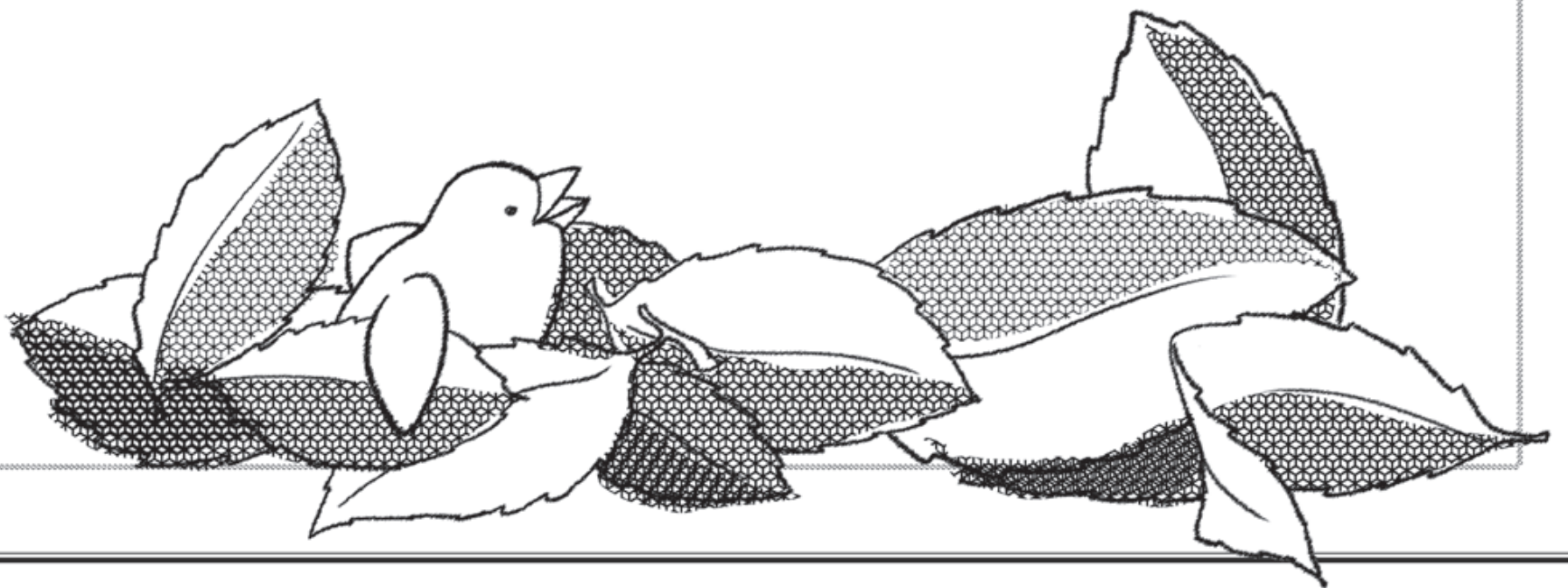
El rayo se adelantó al estallido del trueno. Después comenzó a llover.
El viento inclinaba la lluvia,
arrastraba el humo de las chimeneas,
sacudía las ramas de los árboles.
Hacia el final de la calle corrían tres niños empapados.
La anciana perdió el paraguas,
se sujetaba el sombrero con la mano.
El viento quebró la rama del castaño.
El pequeño gorrión cayó al jardín de la casa.

*There was a bolt of lightning before a boom of thunder. Then it began to rain.
The wind made the rain slant down,
pulling at the columns of smoke from the chimneys,
shaking the branches of the trees.
Three drenched children ran toward the end of the street.
An old woman lost her umbrella,
she held on to her hat with one hand.
The wind broke the branch of the chestnut tree.
The little sparrow has fallen into the garden of a house.*



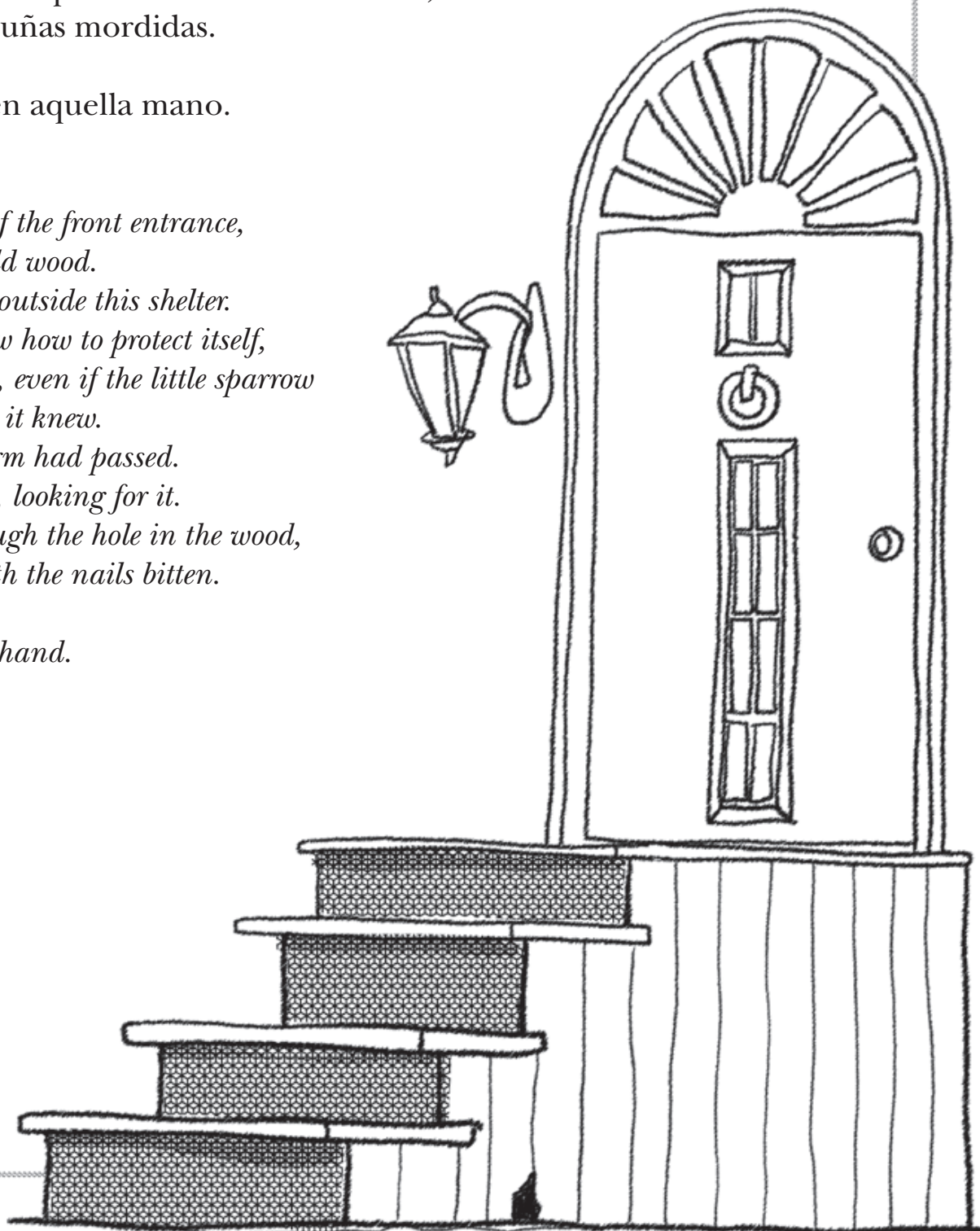
La casa permaneció vacía durante todo el invierno.
Los nuevos inquilinos aún no habían tenido tiempo
para pintar la verja.
En el buzón del correo faltaba el nombre.
Las hojas caídas durante el otoño alfombraban el jardín.
El señor Galibert esperaba limpiarlo el próximo sábado.
El pequeño gorrión quiso volver al castaño,
escondese entre las ramas.
Pero no sabía volar.

*The house remained empty during the entire winter.
The new occupants still hadn't had time
to paint the fence.
The mail box didn't have a name on it.
The leaves fallen during the autumn carpeted the garden.
Mr. Gailbert hoped to clean it the following Saturday.
The little sparrow wanted to return to the chestnut tree,
to hide itself among its branches.
But it didn't yet know how to fly.*



Encontró un refugio bajo los escalones de la entrada,
en el hueco abierto entre la vieja madera.
El viento y la lluvia quedaban fuera del refugio.
Nadie le enseñó a protegerse pero él sabía hacerlo.
El pequeño gorrión no sabía por qué lo sabía.
Decidió esperar a que pasara la tormenta.
La mano entró en el refugio, buscándolo.
Una mano pequeña que entró por el hueco de la madera,
con olor a jabón y las uñas mordidas.
Una mano de niña.
El pequeño gorrión cabía en aquella mano.

*It took shelter under the steps of the front entrance,
in an open hole in the old wood.
The wind and the rain stayed outside this shelter.
No one taught the little sparrow how to protect itself,
but it knew how to do so, even if the little sparrow
didn't know how or why it knew.
It decided to wait until the storm had passed.
A hand entered into the shelter, looking for it.
A little hand that entered through the hole in the wood,
smelling of soap and with the nails bitten.
The hand of a little girl.
The little sparrow fit into that hand.*



UNA TARDE DE TORMENTA



ONE STORMY AFTERNOON



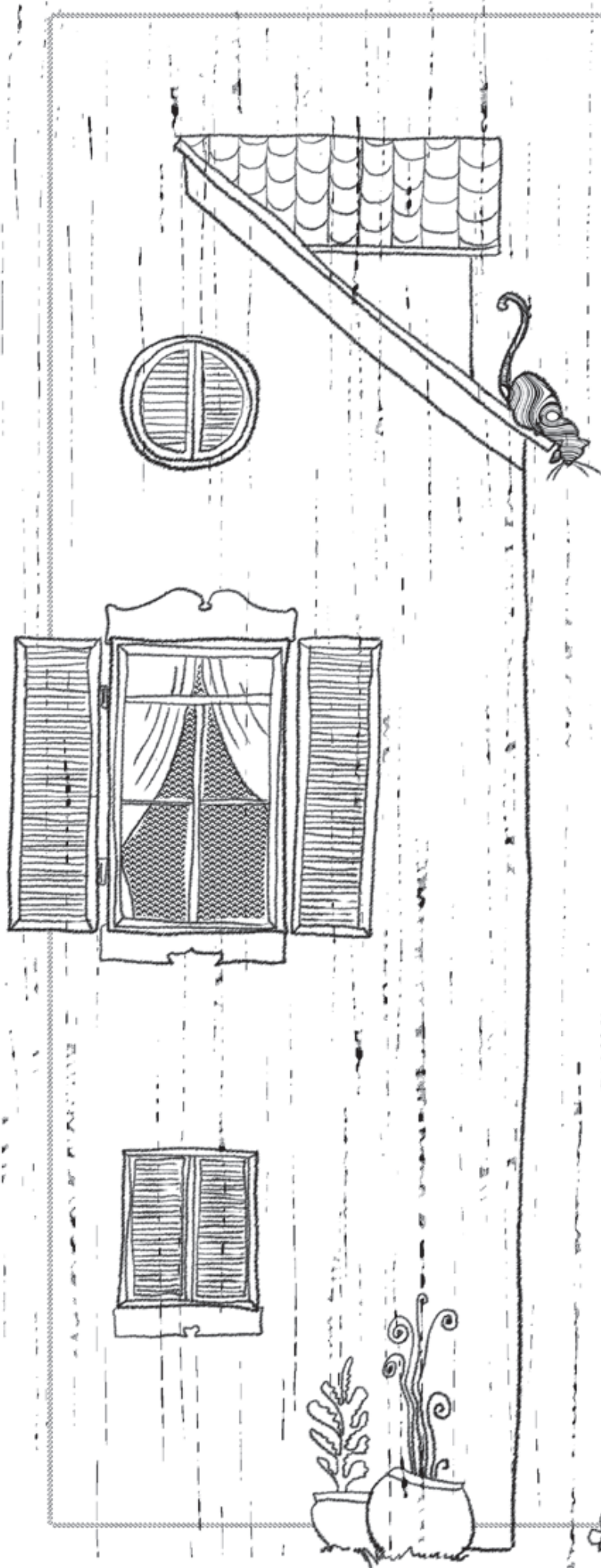
El gato de los Ponchet había pasado todo el día al sol.
Durante la primavera le gustaba dormir en los tejados,
los días templados por el sol.
El gato de los Ponchet se llamaba Ulises,
pero muy pocos en el barrio lo sabían.
Todos le llamaban gato.
El gato de los Ponchet pasó el día sobre los tejados,
durmiendo, hasta que comenzó la tormenta.

*The Ponchet's cat had spent all day in the sun.
In the Spring, it liked to sleep on the rooftops,
the days warmed by the sun.
The Ponchet's cat was named Ulysses,
but very few people in the neighborhood knew that.
They all called him Cat.
The Ponchet's cat spent the day upon the rooftops,
sleeping, until the storm began.*

El primer trueno lo despertó.
Tres niños empapados corrían hacía sus casas.
El viento y la lluvia hicieron
que el gato de los Ponchet se desperezara.
Brincó de un tejado a otro.
Entonces vio caer al pequeño gorrión.

*The first clap of thunder woke him.
Three drenched children ran toward their homes.
The wind and the rain made
roused the Ponchet's cat from sleep.
He leapt from one rooftop to another.
Then he saw the little sparrow fall.*





Al principio creyó que se trataba
de una hoja seca.
Se asomó al voladizo del tejado y
lo vio entre las hojas del jardín.
El pequeño gorrión estaba aturdido,
trataba de volar.
El gato de los Ponchet sintió hambre.
No comía desde la última noche,
cuando la señora Ponchet sacó su comida
en un platillo azul con cenefa de florecillas.
Vio al pequeño gorrión
atravesar el sendero de grava,
saltar una hoja de periódico viejo,
correr hacia la escalera de acceso a la casa.
El gato de los Ponchet vio
que el pequeño gorrión
se refugió en el hueco
bajo los escalones.

*At first, Ulysses thought it was just
a dried leaf.
He peered down from the rooftop ledge and
saw it there among the leaves in the garden.
The little sparrow was dazed,
it tried to fly.
The Ponchet's cat felt hungry.
He had not eaten since the night before,
when Mrs. Ponchet put out his food
in a little blue plate trimmed with little flowers.
He saw the little sparrow
cross the gravel path,
leap over a sheet of old newspaper,
run toward the steps leading up to the house.
The Ponchet's cat saw
the little sparrow take shelter
in the hole under the stairs.*

Sentía hambre y la lluvia comenzaba a mojar su delicado pelaje.
Saltó hasta las ramas del manzano,
 que no daba fruto desde hacía años.
El gato de los Ponchet conocía todas las ramas del manzano.
En un segundo estaba en el jardín.
En un segundo más llegó a los escalones.
Tardaría solo otro segundo en atrapar al pequeño gorrión.
Fue entonces cuando se abrió la puerta.

*He felt hungry and the rain began to dampen his delicate fur.
He leapt into the branches of the apple tree,
 which hadn't borne fruit in years.
The Ponchet's cat knew every branch of the apple tree.
In a second, he was down in the garden.
Another second later and he reached the steps.
In just one more second, he would trap the little sparrow.
It was just at that moment when the door opened.*

